

**OPIS MODUŁU, PROGRAMU NAUCZANIA
ORAZ SPOSOBÓW WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

Nazwa przedmiotu*: Tłumaczenie tekstów administracyjno-prawniczych (PL-DE)
Nazwa w języku polskim*: Tłumaczenie tekstów administracyjno-prawniczych (PL-DE)
Nazwa w języku angielskim*: Translation of administrative and legal texts (Polish–German)

Dane dotyczące przedmiotu*:

Jednostka oferująca przedmiot: Kolegium I
Przedmiot dla jednostki: Kolegium I (kierunek germanistyka, studia pierwszego stopnia)
Cykl dydaktyczny: nie dotyczy
Koordynator przedmiotu cyklu: nie dotyczy

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu
Zaliczenie na ocenę
Język wykładowy
Niemiecki
Profil
Ogólnoakademicki
Typ przedmiotu
Moduł zajęć do wyboru

Dane dotyczące przedmiotu cyklu**:

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu cyklu
Zaliczenie na ocenę
Efekty uczenia się modułu zajęć
TTAP_PL-DE_W01 – ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą zasad tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu administracji i prawa z języka polskiego na niemiecki [K_W09] TTAP_PL-DE_U01 – potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne z zakresu administracji i prawa z języka polskiego na niemiecki z zastosowaniem właściwych strategii i technik tłumaczeniowych [K_U02] TTAP_PL-DE_U02 – potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę dotyczącą zasad tłumaczenia tekstów specjalistycznych w procesie przekładu tekstów z zakresu administracji i prawa z języka polskiego na niemiecki [K_U06] TTAP_PL-DE_K01 – jest gotowa/gotów do zasięgania opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z nabywaniem wiedzy dotyczącej zasad tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu administracji i prawa z języka polskiego na niemiecki [K_K03] TTAP_PL-DE_K02 – jest gotowa/gotów do zasięgania opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych z zakresu administracji i prawa z języka polskiego na niemiecki [K_K03] TTAP_PL-DE_K03 – jest gotowa/gotów służyć środowisku społecznemu posiadaną wiedzą dotyczącą tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu administracji i prawa z języka polskiego na niemiecki [K_K04]

TTAP_PL-DE_K04 – jest gotowa/gotów służyć środowisku społecznemu posiadającą umiejętnością tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu administracji i prawa z języka polskiego na niemiecki [K_K04]
 TTAP_PL-DE_K05 – jest gotowa/gotów do odpowiedzialnego wykonywania zawodu filologa oraz identyfikowania i rozstrzygania dylematów prawnych i etycznych związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych z zakresu administracji i prawa z języka polskiego na niemiecki [K_K07]
 TTAP_PL-DE_K06 – jest gotowa/gotów do dbałości o dorobek zawodu filologa związany z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych z zakresu administracji i prawa z języka polskiego na niemiecki [K_K08]

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne

Nie dotyczy

Bilans pracy studenta

4 punkty ECTS (100 godz. pracy)
 - 30 godz. – w kontakcie (1,5 ECTS)
 - 70 godz. – praca własna (2,5 ECTS; bieżące przygotowanie do zajęć, przygotowanie do zaliczenia pisemnego w ramach wykładu, do zaliczenia pisemnego w ramach konwersatorium oraz przygotowanie pisemnej pracy domowej w ramach konwersatorium)

* wypełnia jednostka prowadząca kierunek studiów

** wypełnia koordynator

Szczegóły zajęć i grup**

Wykład

Literatura

Dąbbska-Prokop U.: *Warsztat tłumacza i jego pułapki*, Kielce 2005.
 Fluck H.-R.: *Fachsprachen*, Tübingen / Basel 1996.
 Kaczmarek B.: *Deutsche Rechtssprache*, Warszawa 2020.
 Kautz U.: *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, München 2000.
 Kubacki A. D.: Pluricentryzm w niemieckim języku standardowym i specjalistycznym.
 W: *Comparative Legilinguistics* 2014, 17, s. 163–182.
 Simonnaes I.: *Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer*, Berlin 2024.

Efekty uczenia się

TTAP_PL-DE_W01
 TTAP_PL-DE_K01
 TTAP_PL-DE_K03
 TTAP_PL-DE_K05
 TTAP_PL-DE_K06

Metody i kryteria oceniania

Metoda: zaliczenie pisemne (jedno podejście)
 Kryteria: przedziały procentowe, według skali:
 60-67,9% – 3,0
 68-75,9% – 3,5
 76-83,9% – 4,0
 84-91,9% – 4,5
 92-100% – 5,0
 Weryfikowane efekty uczenia się: TTAP_PL-DE_W01
 Metoda: bieżąca obserwacja w trakcie zajęć
 Kryteria:

- zasięganie opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z nabywaniem przekazywanej wiedzy
- widoczne zainteresowanie treściami przekazywanymi w trakcie wykładu oraz gotowość do wykorzystania ich na rzecz środowiska społecznego, jeżeli zajdzie taka potrzeba
- widoczne przejawy odpowiedzialnego nastawienia do dylematów prawnych i etycznych związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych
- widoczne przekonanie o ważnej roli zawodu filologa związanej z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych

Weryfikowane efekty uczenia się: TTAP_PL-DE_K01, TTAP_PL-DE_K03, TTAP_PL-DE_K05, TTAP_PL-DE_K06

W ramach tych zajęć dopuszcza się korzystanie z narzędzi GenAI wyłącznie w zakresie pomocniczym na etapie przygotowania do zaliczenia (np. w celu wyszukiwania oraz gromadzenia informacji). Natomiast praca zaliczeniowa powinna stanowić wyłącznie efekt samodzielnej pracy. Naruszenie zakazu będzie traktowane jako naruszenie zasad uczciwości akademickiej.

Zakres tematów zajęć

1. Specyfika języka administracji i prawa na płaszczyźnie leksykalnej, składniowej i stylistycznej (część 2)
2. Związki między językiem administracji i prawa a językiem ogólnym (część 2)
3. Główne gałęzie prawa
4. Prawo cywilne – krótka charakterystyka i podstawowe terminy (np. osoba fizyczna, osoba prawna, zdolność prawna, osobowość prawna, zdolność do czynności prawnych, oświadczenie woli, roszczenie, świadczenie)
5. Prawo postępowania cywilnego – krótka charakterystyka i podstawowe terminy (np. postępowanie procesowe, postępowanie nieprocesowe, orzeczenie, wyrok, postanowienie, powód, pozwany, pismo procesowe, pozew)
6. Prawo karne – krótka charakterystyka i podstawowe terminy (np. odpowiedzialność karna, czyn zabroniony, przestępstwo, zbrodnia, występki, zaniechanie, usiłowanie, kara pozbawienia wolności, kara ograniczenia wolności, środek karny)
7. Prawo postępowania karnego – krótka charakterystyka i podstawowe terminy (np. postępowanie karne, proces karny, strona procesowa, sprawca, oskarżony, podejrzany, oskarżyciel, zarzut, ściganie karne z urzędu / na wniosek, dowód, świadek, biegły)
8. Zaliczenie pisemne

Rygory zaliczenia zajęć

Zaliczenie na ocenę

Literatura uzupełniająca

Hejwowski K.: *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2004
 Koller W. / Berg Henjum K.: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Tübingen 2020.
 Matulewska A.: *Lingua legis in translation*, Frankfurt am Main 2007.
 Muras Z.: *Podstawy prawa*, Warszawa 2020.
 Roelke Th.: *Fachsprachen*, Berlin 2020.
 Stähle J.: *Vom Übersetzen zum Simultandolmetschen. Handwerk und Kunst des zweitältesten Gewerbes*, Stuttgart 2009.

Metody dydaktyczne

Wykład konwersatoryjny, wykład kursowy

Metody dydaktyczne – inne

Nie dotyczy

Konwersatorium

Literatura

Białek E. / Kos J.: *Z umową po sukces. Wzory umów dla Polaków i Niemców. Mit Vertrag zum Erfolg. Musterverträge für Deutsche und Polen*, Wrocław 1998.

Iluk J. / Kubacki A.: *Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych*, Warszawa 2006.

Kaczmarek B.: *Deutsche juristische Begriffe von A bis Z. Niemieckie słownictwo prawnicze od A do Z*, Regensburg 2019.

Słowniki jedno- i dwujęzyczne

Teksty źródłowe z Internetu

Efekty uczenia się

TTAP_PL-DE_W01

TTAP_PL-DE_U01

TTAP_PL-DE_U02

TTAP_PL-DE_K02

TTAP_PL-DE_K04

TTAP_PL-DE_K05

TTAP_PL-DE_K06

Metody i kryteria oceniania

Metoda: zaliczenie pisemne (jedno podejście)

Kryteria: przedziały procentowe, według skali:

60-67,9% – 3,0

68-75,9% – 3,5

76-83,9% – 4,0

84-91,9% – 4,5

92-100% – 5,0

Weryfikowane efekty uczenia się: TTAP_PL-DE_W01, TTAP_PL-DE_U01, TTAP_PL-DE_U02

Metoda: pisemna praca domowa

Kryteria: przedziały procentowe, według skali:

60-67,9% – 3,0

68-75,9% – 3,5

76-83,9% – 4,0

84-91,9% – 4,5

92-100% – 5,0

Weryfikowane efekty uczenia się: TTAP_PL-DE_U01, TTAP_PL-DE_U02

Metoda: bieżąca obserwacja w trakcie zajęć

Kryteria:

- zasięganie opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z nabywaniem nowych umiejętności tłumaczeniowych
- widoczne zainteresowanie treściami omawianymi w trakcie zajęć oraz gotowość do wykorzystania ich na rzecz środowiska społecznego, jeżeli zajdzie taka potrzeba
- widoczne przejawy odpowiedzialnego nastawienia do dylematów prawnych i etycznych związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych
- widoczne przekonanie o ważnej roli zawodu filologa związanej z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych

Weryfikowane efekty uczenia się: TTAP_PL-DE_K02, TTAP_PL-DE_K04, TTAP_PL-DE_K05, TTAP_PL-DE_K06

Warunkiem zaliczenia zajęć jest (poza spełnieniem powyższych wymagań) obowiązkowa obecność na zajęciach, zgodnie z § 29 Regulaminu Studiów.

W ramach tych zajęć dopuszcza się korzystanie z narzędzi GenAI wyłącznie w zakresie pomocniczym na etapie przygotowania do zaliczenia (np. w celu wyszukiwania oraz

gromadzenia informacji). Natomiast praca zaliczeniowa i pisemna praca domowa powinna stanowić wyłącznie efekt samodzielnej pracy. Naruszenie zakazu będzie traktowane jako naruszenie zasad uczciwości akademickiej.

Zakres tematów zajęć

1. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki wybranych rodzajów tekstów (np. świadectwo szkolne, umowa, dokumenty USC, protokół, zaświadczenie, pełnomocnictwo, pouczenie, postanowienie sądowe / wyrok sądowy)
2. Zaliczenie pisemne

Rygory zaliczenia zajęć

Zaliczenie na ocenę

Literatura uzupełniająca

Brinker K.: *Linguistische Textanalyse*, Berlin 2018.

Hoffmann M.: *Deutsch fürs Jurastudium. In 10 Lektionen zum Erfolg*, Leiden 2020.

Sander G. G.: *Deutsche Rechtssprache. Ein Arbeitsbuch*, Tübingen 2004.

Thormann I. / Hausbrandt, J.: *Rechtssprache klar und verständlich für Dolmetscher, Übersetzer, Germanisten und Nichtjuristen*, Berlin 2016.

Metody dydaktyczne

Ćwiczenia konwersatoryjne, metody dyskusyjne, metody kooperatywne, metody pracy ze źródłami

Metody dydaktyczne – inne

Nie dotyczy

** wypełnia koordynator